

# De Europæiske Fællesskabers Tidende

ISSN 0378-6994

L 111

26. årgang

27. april 1983

Dansk udgave

## Retsforskrifter

---

### Indhold

#### I *Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk*

- ★ Rådets forordning (EØF) nr. 971/83 af 28. marts 1983 om indgåelse af aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for Den revolutionære folke-republik Guinea om fiskeri ud for Guineas kyst ..... 1
- Aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for Den revolutionære folke-republik Guinea om fiskeri ud for Guineas kyst ..... 2
- Protokol om de fiskerirettigheder og den økonomiske godtgørelse, der er fastsat i aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Den revolutionære folkerepublik Guinea ..... 17
- Brevveksling ..... 18

## I

(Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk)

## RÅDETS FORORDNING (EØF) Nr. 971/83

af 28. marts 1983

om indgåelse af aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for Den revolutionære folkerepublik Guinea om fiskeri ud for Guineas kyst

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE  
FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artikel 43,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet <sup>(1)</sup>, og

ud fra følgende betragtning:

Det er i Fællesskabets interesse at godkende aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for Den revolutionære folkerepublik Guinea om fiskeri ud for Guineas kyst og brevvekslingen vedrørende denne aftale, undertegnet i Conakry den 7. februar 1983 —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

*Artikel 1*

Aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for Den revolutionære folkerepublik

Guinea om fiskeri ud for Guineas kyst samt brevvekslingen vedrørende denne aftale godkendes herved på Fællesskabets vegne.

De i stk. 1 nævnte tekster er knyttet til denne forordning.

*Artikel 2*

Formanden for Rådet foranstalter den notifikation, der er omhandlet i artikel 16 i aftalen <sup>(2)</sup>.

*Artikel 3*

Denne forordning træder i kraft på tredjedagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 28. marts 1983.

*På Rådets vegne*

J. ERTL

*Formand*

<sup>(1)</sup> EFT nr. C 13 af 17. 1. 1983, s. 249.

<sup>(2)</sup> Datoen for aftalens ikrafttræden vil blive offentliggjort i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* på foranledning af Generalsekretariatet for Rådet.

## AFTALE

mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for Den revolutionære folkerepublik Guinea om fiskeri ud for Guineas kyst

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB, i det følgende benævnt »Fællesskabet«, og

REGERINGEN FOR DEN REVOLUTIONÆRE FOLKEREPUBLIK GUINEA,

SOM HENVISER TIL den samarbejdsånd, der følger af Lomé-konventionen, og til det nære samarbejde mellem Fællesskabet og Den revolutionære folkerepublik Guinea,

SOM HENVISER TIL Guineas positive holdning med hensyn til at opnå en rationel udnyttelse af landets fiskeressourcer gennem et loyalt samarbejde,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Den revolutionære folkerepublik Guineas overhøjhed eller jurisdiktion omfatter området indtil 200 sømil ud for dens kyster, navnlig med hensyn til havfiskeri,

SOM TAGER HENSYN TIL arbejdet under De forenede Nationers 3. Havretskonference,

SOM BEKRÆFTER, at kyststaternes udøvelse af deres suveræne rettigheder over de biologiske ressourcer i farvande henhørende under deres jurisdiktion, for så vidt angår udforskning, udnyttelse, bevarelse og forvaltning af nævnte ressourcer, bør ske i overensstemmelse med folkeretlige grundsætninger,

SOM ER FAST BESLUTTET på at basere deres forbindelser på gensidig tillid og respekt for de gensidige interesser inden for havfiskeri, og

SOM ØNSKER, at der fastsættes sådanne bestemmelser og betingelser for fiskeriet, som er af fælles interesse for begge parter —

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

*Artikel 1*

Formålet med denne aftale er at fastlægge de principper og regler, der i fremtiden skal gælde for alt fiskeri, som udøves af fartøjer, der sejler under EF-medlemsstaternes flag, i det følgende benævnt »EF-fartøjer«, i de farvande, som med hensyn til fiskeri henhører under Den revolutionære folkerepublik Guineas overhøjhed eller jurisdiktion, i det følgende benævnt »Guineas fiskerizone«.

*Artikel 2*

Den revolutionære folkerepublik Guineas regering tillader EF-fartøjer at fiske i Guineas fiskerizone i henhold til denne aftale, herunder bilag I dertil.

*Artikel 3*

1. Fællesskabet forpligter sig til at træffe enhver hensigtsmæssig foranstaltning for at sikre, at EF-fartøjer

overholder bestemmelserne i denne aftale og i gældende retsforskrifter for fiskeri i Guineas fiskerizone.

2. Guineas myndigheder giver på forhånd Kommissionen for De europæiske Fællesskaber meddelelse om enhver ændring i nævnte retsforskrifter.

*Artikel 4*

1. Fiskeri i Guineas fiskerizone må kun udøves af EF-fartøjer, som Guineas myndigheder på Fællesskabets anmodning har meddelt tilladelse dertil.

2. Guineas myndigheder udsteder fiskeritilladelser inden for de grænser, der er fastsat for de enkelte fartøjskategorier i den i artikel 8 i denne aftale omhandlede protokol.

3. Tilladelserne er gyldige i de fastsatte zoner alt efter de pågældende fartøjers aktivitet og type.

4. Tilladelserne udstedes for perioder på hele måneder i henhold til rederens ønske, dog højst for tolv måneder.

5. En tilladelse udstedes til et bestemt fartøj og kan ikke overdrages.

6. Efter anmodning fra Fællesskabet og især i tilfælde af force majeure kan ét fartøjs fiskeritilladelse anvendes af et andet fartøj, hvis specifikationer ikke går ud over specifikationerne for det fartøj, det træder i stedet for.

#### Artikel 5

1. Den revolutionære folkerepublik Guineas myndigheder udsteder fiskeritilladelserne mod et gebyr, som erlægges af den pågældende reder.

2. Størrelsen af dette gebyr samt bestemmelserne vedrørende betalingen deraf er anført i bilag I.

3. Gebyret for en tilladelse, der udstedes i henhold til artikel 4, stk. 1, fastsættes pro rata i forhold til tilladelsens gyldighedsperiode.

#### Artikel 6

Parterne forpligter sig til samordning enten direkte eller inden for internationale organisationer med henblik på at sikre forvaltningen og bevarelsen af de biologiske ressourcer, navnlig i den central-østlige del af Atlanterhavet, og at fremme den videnskabelige forskning i forbindelse hermed.

#### Artikel 7

Fartøjer, der har tilladelse til at fiske i Guineas fiskerizone i medfør af denne aftale, skal til Guineas generaldirektorat for fiskeri indgive komplette fangststatistikker, herunder også statistikker over genudsætninger, under anvendelse af den som bilag II til denne aftale som model vedlagte formular.

#### Artikel 8

Som modydelse for de fiskerimuligheder, der indrømmes i medfør af denne aftale, yder Fællesskabet Den revolutionære folkerepublik Guinea en økonomisk godtgørelse, som fastsættes ved en protokol, der knyttes til aftalen.

Denne økonomiske godtgørelse ydes, uden at den finansiering, som Den revolutionære folkerepublik Guinea nyder fordel af i medfør af Lomé-konventionen, berø-

res, og den tilvejebringes efter en særlig procedure, som er fastlagt i nævnte protokol.

Den økonomiske godtgørelse anvendes til finansiering af projekter og tjenesteydelser i forbindelse med fiskeri.

#### Artikel 9

Parterne er enige om at behandle tvister, der måtte opstå i forbindelse med fortolkningen eller gennemførelsen af denne aftale, med størst mulig saglighed og imødekommehed, således at de kan bilægges.

#### Artikel 10

Der nedsættes en blandet kommission, som skal påse, at denne aftale anvendes korrekt.

Denne kommission træder sammen én gang årligt skiftevis i Den revolutionære folkerepublik Guinea og i Fællesskabet, og ved ekstraordinær samling på anmodning af en af de kontraherende parter.

#### Artikel 11

Hvis de guineanske myndigheder som følge af en uforudset udvikling i bestandene beslutter at træffe nye bevarende foranstaltninger, der efter Fællesskabets opfattelse mærkbart indvirker på EF-fartøjernes fiskeri, skal der finde konsultationer sted mellem parterne med henblik på at tilpasse det i artikel 5 omhandlede bilag I og den i artikel 8 i denne aftale omhandlede protokol.

Sådanne konsultationer baseres navnlig på det princip, at enhver eventuel nedskæring af de i nævnte protokol fastsatte fiskerimuligheder udlignes ved andre fiskerimuligheder af tilsvarende værdi, idet der tages hensyn til den økonomiske godtgørelse, som Fællesskabet allerede har betalt.

#### Artikel 12

Bestemmelserne i denne aftale berører eller foregriber på ingen måde parternes stilling for så vidt angår spørgsmål vedrørende havretten.

#### Artikel 13

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab finder anvendelse, på de betingelser,

der er fastsat i den pågældende traktat, og på den anden side for Den revolutionære folkerepublik Guineas område.

#### Artikel 14

Bilagene og protokollen udgør en integrerende del af denne aftale, og medmindre andet er bestemt, er henvisninger til aftalen også henvisninger til disse bilag og denne protokol.

#### Artikel 15

Denne aftale indgås for en første periode på tre år fra ikrafttrædelsesdatoen. Hvis aftalen ikke opsiges af en af parterne ved notifikation givet seks måneder inden

datoen for udløbet af denne periode på tre år, forbliver den i kraft i yderligere perioder på ét år, medmindre en notifikation om opsigelse er givet mindst tre måneder inden udløbet af en årlig periode.

Forhandlinger finder i så fald sted mellem de kontraherende parter for ved fælles aftale at fastlægge de ændringer eller supplerende bestemmelser, der skal indsættes i bilagene eller protokollen.

#### Artikel 16

Denne aftale træder i kraft på den dato, på hvilken parterne giver hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende.

Udfærdiget i Conakry, den syvende februar nitten hundrede og treogfirs i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk og tysk, idet hver tekst har samme gyldighed.

Geschehen zu Conakry am siebten Februar neunzehnhundertdreiundachtzig in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στο Κονακρί, στις επτά Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα τρία, σε δύο αντίτυπα, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιταλική και ολλανδική γλώσσα, και όλα τα κείμενα αυτά είναι εξίσου αυθεντικά.

Done at Conakry, on the seventh day of February in the year one thousand nine hundred and eighty-three, in duplicate, in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek and Italian languages, each of these texts being equally authentic.

Fait à Conakry, le sept février mil neuf cent quatre-vingt-trois, en deux exemplaires, en langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fatto a Conakry, il sette febbraio millenovecentottantatré, in duplice esemplare in lingua danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede.

Gedaan te Conakry, de zevende februari negentienhonderd drieëntachtig, in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen



For regeringen for Den revolutionære folkerepublik Guinea

Für die Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea

Για την Κυβέρνηση της Λαϊκής Επαναστατικής Δημοκρατίας της Γουινέας

For the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea

Pour le gouvernement de la république populaire révolutionnaire de Guinée

Per il governo della Repubblica popolare rivoluzionaria di Guinea

Voor de Regering van de Revolutionaire Volksrepubliek Guinee



## BILAG I

## BETINGELSER FOR EF-FARTØJERS FISKERI I GUINEAS FISKERIZONE

## A. Udstedelse af fiskeritilladelser

I. Fællesskabets kompetente myndigheder forelægger Guineas myndigheder (ministeriet for opdræt og fiskeri) en ansøgning, der i model er vedlagt dette bilag, for hvert fartøj, som ønsker at fiske i henhold til aftalen.

## II. Bestemmelser for trawlere og rejefiskerfartøjer

1. Inden der kan udstedes tilladelse, skal kaptajnen lægge til i Conakry havn, og lade sit fartøj underkaste inspektion i henhold til gældende retsfor skrifter, der findes som bilag, samt lade sig repræsentere af en af ministeriet for opdræt og fiskeri udpeget korresponderende reder.

2. Det årlige gebyr for tilladelser udgør:

— for trawlere:

a) 100 ECU/BRT eller

b) 80 tons <sup>(1)</sup> fisk landet i guineansk havn eller

c) 70 ECU/BRT plus 30 % af den under b) nævnte mængde;

— for rejefiskerfartøjer og for blandet fiskeri, hvor rejer udgør over 30 % af fangstens vægt:

d) 120 ECU/BRT.

Ved indgivelsen af ansøgningen om fiskeritilladelse anfører rederen, hvilken betalingsform han ønsker.

3. Levering af fiskerivarer sker efter et program, der fastsættes ved udstedelsen af tilladelsen, dog mindst hver anden måned, efter at de kompetente guineanske myndigheder er underrettet mindst fem dage forud.

4. Gebyr betales i forhold til tilladelsens gyldighedsperiode.

5. Gebyr udtrykt i ECU betales i den af de guineanske myndigheder angivne valuta på én gang, senest når fiskeritilladelse udstedes.

## III. Bestemmelser for tunfiskerfartøjer

1. Gebyret fastsættes til 20 ECU pr. ton fangst i Guineas fiskerizone.

2. Tilladelserne meddeles, efter at der for hele tunfiskerflåden er betalt et samlet fast beløb svarende til gebyret for en tunfangst på 500 tons om året, og efter at der er stillet bankgaranti, der skal sikre betaling af et tillægsbeløb i tilfælde af, at den årlige fangst overstiger denne mængde. Fangstmængderne opgøres i overensstemmelse med de statistikker, der opstilles af Den internationale kommission for bevarelse af tun i Atlanterhavet (ICCAT).

## B. Fiskerizoner

De fiskerizoner, der er tilgængelige for EF-fartøjer, er samtlige farvande under Guineas jurisdiktion, som

a) ligger mere end tre sømil fra kysten for så vidt angår rejefiskerfartøjer på højst 135 BRT;

b) ligger mere end seks sømil fra kysten for så vidt angår rejefiskerfartøjer på over 135 BRT;

c) ligger mere end 15 sømil fra kysten for så vidt angår trawlere.

<sup>(1)</sup> Mængde gældende for fartøjer på 200—400 BRT. Større fartøjer skal lande 100 tons. Mindre fartøjer skal lande 60 tons.

**C. Tilladt maskestørrelse**

Den tilladte maskestørrelse for trawlløftet (strakt maske) er

- a) 60 mm for trawlere;
- b) 25 mm for rejefiskerfartøjer.

Disse maskestørrelser, der i henhold til de guineanske bestemmelser gælder for alle fartøjer under nationalt eller fremmed flag, kan ændres på grundlag af henstillinger fra internationale videnskabelige organisationer.

**D. Sanktioner**

Overtrædelser medfører følgende sanktioner:

- a) Betaling af bøde på mellem 50 000 og 75 000 ECU, hvis bestemmelserne om maskevidde og fiskerizone overtrædes;
- b) Suspension af fiskeritilladelsen, hvis der ikke gives statistiske oplysninger om fiskeriet;
- c) Betaling af bøde på 1 000 ECU pr. ton ikke-landet fisk.

**E. Uddannelsesstipendier**

Parterne er enige om, at en forbedring af de faglige kvalifikationer hos de personer, der beskæftiger sig med fiskeri, udgør et vigtigt led i samarbejdets heldige gennemførelse.

I denne forbindelse letter Fællesskabet adgangen for guineanske statsborgere til medlemsstaternes eller AVS-landenes institutioner, og yder dem i dette øjemed op til seks studie- og uddannelsesstipendier over tre år i de forskellige videnskabelige, tekniske og økonomiske discipliner vedrørende fiskeri.



Model omhandlet i litra A, Nr. I

(Oversættelse) <sup>(1)</sup>

MINISTERIET FOR FISKERI OG OPDRÆT  
 Generaldirektoratet for hav- og flodfiskeri

DEN REVOLUTIONÆRE FOLKEREPUBLIK GUINEA  
 Arbejde — retfærdighed — solidaritet

OPLYSNINGER TIL STØTTE FOR ANSØGNING OM FISKERITILLADELSE

**Ansøger**

Fornavne og efternavn: .....  
 Beskæftigelse eller firmanavn: .....  
 Hjemsted: .....  
 Tegnet kapital: .....  
 Årlig omsætning: .....  
 Bankforbindelser: .....  
 Adresse: .....

**Fartøjer, der er omfattet af ansøgningen:**

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

**Fartøj**

Navn: .....  
 Registreringsnr.: .....  
 Kaldesignal: .....  
 Byggeår og -sted: .....  
 Nationalitet (flag): .....  
 Længde: 1. overalt: ..... 2. mellem perpendikulærene .....  
 Bredde: 1. overalt: ..... 2. uden på spanterne .....  
 Bruttoregistertons: .....  
 Nettoregistertons: .....  
 Motortype og maskinkraft: .....  
 Besætning: .....  
 Fiskeritype: .....

<sup>(1)</sup> Ansøgningen skal indgives på en formular affattet på fransk.

A. *Trawlfiskeri*

Trawlens længde: .....

Munding: .....

Maskestørrelse i løftet: .....

Maskestørrelse i vingerne: .....

B. *Sardin fiskeri*

Netlængde: .....

Netdybde: .....

C. *Tunfiskeri*

Antal stænger: .....

Netlængde: .....

Antal fisketanke: .....

Fisketankenes rumfang: .....

Levende agn: .....

Snurrevod: .....

Er fartøjet et fryseskib? .....

I bekræftende fald:

Samlet frysekapacitet: .....

Indfrysningsskapacitet: .....

Oplagringskapacitet: .....

Fiskeridirektørens tekniske bemærkninger og udtalelse: .....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Tilladelse fra ministeriet for fiskeri og opdræt:

Udtalelse: .....

Tilladelsens nummer: .....

Gyldighedsperiode: .....

Dato .....

—

*Bilag til Bilag I*

## Retsforskrifter omhandlet i litra A, Nr. II, 1

DEN REVOLUTIONÆRE FOLKEREPUBLIK GUINEA

Nr. 441/PRG/80

Arbejde — retfærdighed — solidaritet

REPUBLIKKENS PRÆSIDENT

Regeringens generalsekretariat

DEKRET

REPUBLIKKENS PRÆSIDENT HAR —

under henvisning til forfatningslov nr. 4/AN af 10. november 1958, bekendtgjort ved forordning nr. 15 af 12. november 1958,

under henvisning til lov nr. 001/AL/75 af 7. januar 1975 om valg af republikkens præsident, og

under henvisning til dekret nr. 215/PRG af 1. juni 1979, om udnævelse af medlemmer af republikkens præsidents kabinet,

DEKRETERET

*Artikel 1*

Afgifterne for sikkerhedsinspektion i forbindelse med mindre fartøjer, lystbåde, industrielle fiskekuttere, hjælpefartøjer (herunder mudderpramme) og kystfartøjer fastsættes således:

## I. BESIGTIGELSE VED IBRUGTAGNING

- A. For mindre fartøjer, der anvendes til håndværksmæssigt fiskeri
- |   |           |
|---|-----------|
| a) Med årer eller sejl (Kourou, Yooli, Gbanké) og en længde mellem 2,5 og 5 m . . . . | 100 Sylis |
| b) Med motor eller sejl og en længde mellem 5 og 9 m (Boti) . . . . .                 | 200 Sylis |
| c) Med motor eller sejl og en længde mellem 9 og 12 m (Boti og Botibon) . . . . .     | 250 Sylis |
| d) Med motor eller sejl og en længde over 12 m (Boti, Fanti og Botibon) . . . . .     | 300 Sylis |
- B. For mindre fartøjer, der anvendes til transport af passagerer og fragt
- |   |           |
|---|-----------|
| a) Fra 3—5 tons bruttotonnage . . . . .   | 350 Sylis |
| b) Fra 5—7 tons bruttotonnage . . . . .   | 400 Sylis |
| c) Fra 7—10 tons bruttotonnage . . . . .  | 450 Sylis |
| d) Fra 10—13 tons bruttotonnage . . . . . | 500 Sylis |
| e) Over 13 tons bruttotonnage . . . . .   | 600 Sylis |
- C. For lystfartøjer
- |  |             |
|--|-------------|
| a) Gummibåde . . . . .                       | 1 500 Sylis |
| b) Polyester, fiber, aluminium, osv. . . . . | 2 000 Sylis |

**D. For trawlere, kystfartøjer, mudderpramme og hjælpefartøjer**

a) Fra 100—150 tons bruttotonnage .....	1 500 Syllis
b) Fra 150—400 tons bruttotonnage .....	2 000 Syllis
c) Fra 400—700 tons bruttotonnage .....	3 000 Syllis
d) Fra 700—900 tons bruttotonnage .....	3 500 Syllis
e) Fra 900—1200 tons bruttotonnage .....	4 000 Syllis

**II. ÅRLIG SØDYGTIGHEDSBESIGTIGELSE****A. For mindre fartøjer, der anvendes til håndværksmæssigt fiskeri**

a) Med årer eller sejl (Kourou, Yooli, Gbanké) og en længde mellem 2,5 og 5 m ....	1 000 Syllis
b) Med motor og en længde på 9 m .....	1 500 Syllis
c) Med sejl og en længde mellem 5 og 9 m .....	2 000 Syllis
d) Med motor og en længde mellem 9 og 12 m .....	3 000 Syllis
e) Med motor eller sejl og en længde over 12 m .....	4 000 Syllis

**B. For mindre fartøjer, der anvendes til transport af passagerer og fragt**

a) Fra 3—5 tons bruttotonnage .....	3 000 Syllis
b) Fra 5—7 tons bruttotonnage .....	3 500 Syllis
c) Fra 7—10 tons bruttotonnage .....	4 000 Syllis
d) Fra 10—13 tons bruttotonnage .....	4 500 Syllis
e) Over 13 tons bruttotonnage .....	5 000 Syllis

**C. For lystfartøjer**

a) Gummibåde .....	3 000 Syllis
b) Polyester, fiber, aluminium, osv. ....	5 000 Syllis

**D. For trawlere, mudderpramme og hjælpefartøjer**

a) Fra 100—150 tons bruttotonnage .....	5 000 Syllis
b) Fra 150—400 tons bruttotonnage .....	7 000 Syllis
c) Fra 400—700 tons bruttotonnage .....	10 000 Syllis
d) Fra 700—900 tons bruttotonnage .....	12 000 Syllis
e) Fra 900—1200 tons bruttotonnage .....	15 000 Syllis

**III. BESIGTIGELSE VED AFSEJLING**

a) For alle fartøjer med klassifikationsattest .....	300 Syllis
b) 50 Cauris ekstraafgift pr. ton bruttotonnage for alle fartøjer, der ikke har klassifikationsattest.	

## IV. EKSTRAORDINÆR TEKNISK SØFARTSBESIGTIGELSE

- A. For mindre fartøjer, der anvendes til håndværksmæssigt fiskeri
- |   |           |
|---|-----------|
| a) Med årer eller sejl (Kourou, Yooli, Gbanké) og en længde mellem 2,5 og 5 m . . . . . | 100 Sylis |
| b) Med motor eller sejl og en længde mellem 5 og 9 m . . . . .                          | 200 Sylis |
| c) Med motor eller sejl og en længde mellem 9 og 12 m . . . . .                         | 250 Sylis |
| d) Med motor eller sejl og en længde over 12 m . . . . .                                | 300 Sylis |
- B. For mindre fartøjer, der anvendes til transport af passagerer og fragt
- |   |             |
|---|-------------|
| a) Fra 3—5 tons bruttotonnage . . . . .   | 500 Sylis   |
| b) Fra 5—7 tons bruttotonnage . . . . .   | 750 Sylis   |
| c) Fra 7—10 tons bruttotonnage . . . . .  | 1 000 Sylis |
| d) Fra 10—13 tons bruttotonnage . . . . . | 2 000 Sylis |
- C. For lystfartøjer
- |  |             |
|--|-------------|
| a) Gummibåde . . . . .                       | 1 000 Sylis |
| b) Polyester, fiber, aluminium, osv. . . . . | 1 500 Sylis |
- D. Trawlere, kystfartøjer, mudderpramme, hjælpefartøjer, osv.  
 Betaler 50 Cauris pr. ton bruttotonnage.

*Artikel 2*

Udarbejdelse af mandskabsrulle for hver type fartøj giver ret til opkrævning af 1 000 Sylis.

*Artikel 3*

Direktoratet for handelsflåden og dets regionalkontorer har hver for sit vedkommende bemyndigelse for så vidt angår gennemførelsen af dette dekret, som ophæver alle tidligere modstridende bestemmelser.

*Artikel 4*

Dette dekret får virkning fra den 1. juli 1980 og skal registreres og offentliggøres i Republikkens Tidende.

Conakry, den 15. september 1980.

(sign. ) AHMED SEKOU TOURE

bekræftet afskrift

Bruxelles, den 19. november 1982.

*Ambassadøren for Den revolutionære folkerepublik Guinea*

sign. DAOUDA KOUROUMA

DEN REVOLUTIONÆRE FOLKEREPUBLIK GUINEA

Nr. 178/PRG/81

Arbejde — retfærdighed — solidaritet

REPUBLIKKENS PRÆSIDENT

Regeringens generalsekretariat

DEKRET

REPUBLIKKENS PRÆSIDENT HAR —

under henvisning til forfatningslov nr. 4/AN af 10. november 1958, bekendtgjort ved forordning nr. 15 af 12. november 1958,

under henvisning til lov nr. 001/AL/75 af 7. januar 1975 om valg af republikkens præsident,

under henvisning til dekret nr. 215/PRG af 1. juni 1979 om udnævnelse af medlemmer af republikkens præsidents kabinet, og

under henvisning til dekret nr. 441/PRG af 15. september 1980, om fastsættelse af afgifter for sikkerhedsinspektion ombord på både og mindre fartøjer —

DEKRETERET

## KAPITEL I

## FORDELING AF DE REGIONALE SØFARTSKONTORERS INDTÆGTER

*Artikel 1*

Ud over den særlige Conakry-zone fordeles de indtægter, der opkræves af cheferne for de regionale søfartskontorer eller af inspektørerne ved handelsflåden udsendt til regionerne i forbindelse med de forskellige inspektioner, der er omhandlet i dekret nr. 441/PRG af 15. september 1980, således:

1. 30 % betales til regionalbudgettets konto;
2. 70 % betales til nationalbudgettets konto.

*Artikel 2*

På regionalt administrativt plan vil alle opbragte produkter og fiskefartøjer uopholdeligt blive solgt ved offentlig auktion efter tilladelse fra regionsguvernøren af en kommission sammensat således:

1. *Formand:* Regionens generalsekretær for finanser og for planen eller hans repræsentant;
2. *Næstformand:* Kommandanten for det pågældende arrondissement;

*Medlemmer:*

3. En delegeret for kontroludvalget;
4. En delegeret for det lokale P.R.L.;
5. Chefen for det regionale søfartskontor.

*Artikel 3*

De beløb, som fremkommer ved anvendelse af artikel 2 i dette dekret, fordeles således:

1. 40 % til regionalbudgettets konto;
2. 60 % til nationalbudgettets konto.

*Artikel 4*

Inden 48 timer efter auktionen skal Kommissionen udarbejde en detaljeret protokol, som sendes til Generaldirektoratet for handelsflåden.

## KAPITEL II

## AFGIFTER FOR UDSTEDELSE AF NÆRINGSBREVE, SEJLTILLADELSER OG SIKKERHEDSDOKUMENTER

*Artikel 5*

Afgifterne for udstedelse af næringsbreve, sejltilladelser og sikkerhedsdokumenter fastsættes således:

<b>Sejlende mandskab</b>	
B-kort .....	500 Sylis
Søfartsbog eller -hæfte .....	750 Sylis
<b>Industrifiskeri</b>	
Sejltilladelse .....	1 500 Sylis
<b>Lystbåde</b>	
Førerbevis .....	750 Sylis
Trafiktilladelse .....	500 Sylis
<b>Mindre fartøjer med sejl eller motor</b>	
Sejltilladelse .....	500 Sylis
<b>Sikkerhedsdokument</b>	
Sikkerhedsattest for passagerfartøjer .....	2 000 Sylis
Sikkerhedsattest for materiel (fragtbåde) .....	1 500 Sylis
Sikkerhedsattest vedrørende radiotelegrafi .....	1 500 Sylis
Sødygtighedsattest .....	1 500 Sylis
Fribordsattest .....	1 500 Sylis
Foreløbig sejlattest .....	3 000 Sylis

*Artikel 6*

Revolutionens Generalkommissær, regionsguvernørerne, de regionale kasse mestre og generaldirektøren for handelsflåden har hver for sit vedkommende bemyndigelse for så vidt angår gennemførelsen af dette dekret, som får virkning fra den 1. april 1981.

*Artikel 7*

Dette dekret skal registreres og offentliggøres i Republikkens Tidende.

Conakry, den 4. april 1981.

(sign.) AHMED SEKOU TOURE

Bekræftet afskrift

Bruxelles, den 19. november 1982.

*Ambassadøren for Den revolutionære folkerepublik Guinea*

sign. DAOUDA KOUROUMA

---



BILAG II

Model omhandlet i artikel 7 i aftalen

FANGSTJOURNAL  
(Fiskeriaftale mellem EØF og Guinea)

Måned: .....

År: .....

Fartøjets navn: ..... Fangstmetode: ..... Maskinkraft: .....

Nationalitet: ..... Landingshavn: ..... Bruttotonnage (tons): .....

Reder: ..... Korresponderende reder: ..... Tilladelse nr.: .....

Dato	FANGSTOMRÅDE		Antal fangst-timer	FANGST PR. ART (kg)				Bemærkninger
	Længde	Bredde			Andre arter	I alt		
1								
2								
3								
4								
5								
6								
7								
8								
9								
10								
11								
12								
13								
14								
15								
16								
17								
18								
19								
20								
21								
22								
23								
24								
25								
26								
27								
28								
29								
30								
31								
			I alt					

## PROTOKOL

om de fiskerirettigheder og den økonomiske godtgørelse, der er fastsat i aftalen mellem det europæiske økonomiske Fællesskab og Den revolutionære folkerepublik Guinea

*Artikel 1*

De i aftalens artikel 2 fastsatte fiskerirettigheder omfatter

1. for så vidt angår trawlere og rejefiskerfartøjer 3 000 BRT som årligt gennemsnit, men dog højst 25 tilladelser samtidigt;
2. 25 højsøtunfiskerfartøjer med frysekapacitet (900 BRT i gennemsnit);
3. 25 tunfiskerfartøjer for fersk fangst med stang (130 BRT i gennemsnit).

*Artikel 2*

Den i aftalens artikel 8 omhandlede økonomiske godtgørelse fastsættes for aftalens gyldighedsperiode til 2 100 000 ECU, hvoraf en tredjedel frigøres hvert af de år, i hvilke aftalen gælder.

*Artikel 3*

De i artikel 1, nr. 1, omhandlede fiskerirettigheder kan efter anmodning fra Fællesskabet forhøjes indtil 5 000 BRT.

Den i artikel 2 omhandlede økonomiske godtgørelse forhøjes i så fald forholdsmæssigt for den pågældende periode.

*Artikel 4*

1. Den revolutionære folkerepublik Guineas regering har enekompetence med hensyn til godtgørelsens anvendelse.
2. Godtgørelsen indbetales på en konto i et pengeinstitut eller til enhver anden modtager, som udpeges af Den revolutionære folkerepublik Guineas regering.

*Artikel 5*

Fællesskabet bidrager endvidere til finansieringen af et guineansk videnskabeligt program til forbedring af kendskabet til fiskeressourcerne i Den revolutionære folkerepublik Guineas fiskerizone med indtil 200 000 ECU i aftalens første gyldighedsperiode.

*Artikel 6*

Overholdes de i denne protokol fastsatte forpligtelser ikke, kan fiskeriaftalen suspenderes.

## Brevveksling

*Brev nr. 1*

Brev fra formanden for Den  
revolutionære folkerepublik  
Guineas delegation

til formanden for Fællesskabets  
delegation

Hr. formand,

Under henvisning til aftalen mellem regeringen for Den revolutionære folkerepublik Guinea og Det europæiske økonomiske Fællesskab, som blev undertegnet dags dato, har jeg den ære herved at meddele Dem, at min regering har godkendt undertegnelsen af denne aftale under forudsætning af, at redere, som begunstiges af de i aftalen omhandlede fiskerilicenser, bidrager til praktisk erhvervsuddannelse af guineanske statsborgere på de betingelser og inden for de grænser, der er anført nedenfor:

1. Trawlere på mere end 200 BRT skal påmønstre guineanske sømænd, således at disse udgør 25 % af besætningen, idet et af disse besætningsmedlemmer skal have til opgave at føre tilsyn med fiskeriet.
2. Trawlere på 200 BRT og derunder skal påmønstre mindst en guineansk sømand.
3. På højsøtunfiskerflåden påmønstrer fast to guineanske sømænd.

På tunfiskerflåden til fersk fangst påmønstrer otte guineanske sømænd i fangstsæsonen i guineansk farvand, men dog højst en sømand pr. fartøj.

Disse forpligtelser kan erstattes af et fast årligt beløb svarende til nævnte sømænds hyre; beløbet vil blive anvendt til uddannelse af guineanske sømænd.

Sømændenes hyre og andre vederlag betales af rederen.

Min regering ønsker, at redernes bidrag til guineanske statsborgeres erhvervsuddannelse drøftes i den anførte blandede kommission, der er omhandlet i aftalens artikel 10.

Jeg anmoder Dem venligst om at anerkende modtagelsen af dette brev.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*Brev nr. 2*

Brev fra formanden for  
Fællesskabets delegation

til formanden for Den revolutionære folkerepublik  
Guineas delegation

Hr. formand,

Jeg anerkender hermed modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

»Under henvisning til aftalen mellem regeringen for Den revolutionære folkerepublik Guinea og Det europæiske økonomiske Fællesskab, som blev undertegnet dags dato, har jeg den ære herved at meddele Dem, at min regering har godkendt undertegnelsen af denne aftale under forudsætning af, at redere, som begunstiges af de i aftalen omhandlede fiskerilicenser, bidrager til praktisk erhvervsuddannelse af guineanske statsborgere på de betingelser og inden for de grænser, der er anført nedenfor:

1. Trawlere på mere end 200 BRT skal påmønstre guineanske sømænd, således at disse udgør 25 % af besætningen, idet et af disse besætningsmedlemmer skal have til opgave at føre tilsyn med fiskeriet.
2. Trawlere på 200 BRT og derunder skal påmønstre mindst en guineansk sømand.
3. På højsøtunfiskerflåden påmønstres fast to guineanske sømænd.

På tunfiskerflåden til fersk fangst påmønstres otte guineanske sømænd i fangstsæsonen i guineansk farvand, men dog højst en sømand pr. fartøj.

Disse forpligtelser kan erstattes af et fast årligt beløb svarende til nævnte sømænds hyre; beløbet vil blive anvendt til uddannelse af guineanske sømænd.

Sømændenes hyre og andre vederlag betales af rederen.

Min regering ønsker, at redernes bidrag til guineanske statsborgeres erhvervsuddannelse drøftes i den anførte blandede kommission, der er omhandlet i aftalens artikel 10.

Jeg anmoder Dem venligst om at anerkende modtagelsen af dette brev.«.

Jeg har den ære at meddele Dem, at Fællesskabet vil lade skrivelsens indhold bekendtgøre for de pågældende redere, og at Fællesskabet er indforstået med, at betingelserne for redernes bidrag til erhvervsuddannelsen drøftes i den blandede kommission.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*Brev*

fra formanden for Den  
revolutionære folkerepublik  
Guineas delegation

til formanden for Det  
europæiske Fællesskabs delegation

Hr. formand,

Jeg henviser til den i dag undertegnede aftale om EF-fartøjers fiskeri ud for Guineas kyst, særlig punkt II, stk. 1, i bilag I til aftalen.

Jeg kan meddele, at min regering har udpeget Société Nationale SOGUIPÈCHE til at varetage opgaverne som korresponderende reder for EF-fartøjer, som udøver fiskeri ved Guinea inden for rammerne af den indgåede aftale.

SOGUIPÈCHE, hvis adresse m.m. anføres nedenfor til orientering for rederne, og som har en bred erfaring med hensyn til havfiskeriet, kan betjene EF-fartøjerne på enhver fornøden måde i forbindelse med deres virksomhed i guineanske farvande (bistand i havn og til søs, varetagelse af sømændenes interesser ved rejser, proviantering af fartøjerne i det omfang forsyningssituationen tillader, osv.)

Selskabet er særlig verlegnet til at lette EF-fartøjernes afregning af økonomiske mellemværender i forbindelse med deres aktivitet i de guineanske farvande (hyre til påmønstrede guineanske søfolk, betaling af diverse gebyrer).

Fællesskabets redere kan indhente nærmere oplysninger om betingelserne for disse ydelser på nedennævnte adresse:

SOGUIPÈCHE  
Boîte postale 1203 — Conakry  
République Populaire Révolutionnaire de Guinée  
Telex: 775 SGP, 2153 Pechel  
Tlf.: 44 29 88, 44 29 90

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*For formanden for den guineanske delegation e.b.  
Guineas ambassadør ved  
de Europæiske Fællesskaber*

DAOUDA KOUROUMA

---